

**KIASAN MELAYU DALAM PENGUCAPAN AWAM : SATU KAJIAN
TEKS UCAPAN**

NORAZLINA MOHD. KIRAM

Perpustakaan Universiti Malaya



A510789954

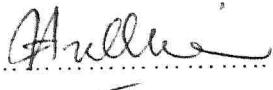
**Disertasi dikemukakan untuk memenuhi
keperluan Ijazah Sarjana Linguistik**

**FAKULTI BAHASA DAN LINGUISTIK
UNIVERSITI MALAYA
KUALA LUMPUR**

APRIL 2002

PENGAKUAN

Saya mengakui bahawa disertasi ini adalah hasil kerja saya sendiri kecuali nukilan dan ringkasan yang tiap-tiap satu saya jelaskan sumbernya. Saya juga mengakui bahawa disertasi ini tidak pernah dikemukakan terdahulu atau masa kini untuk penganugerahan mana-mana ijazah dari Universiti Malaya atau institusi-institusi lain.



NORAZLINA MOHD KIRAM
No. Matrik : TGC 00001

SEKALUNG INGATAN

Ibuku yang tabah menghadapi dugaan hidup
Ayahku yang penuh dengan kasih sayang
Insan tersayang yang setia menyayangi dan menemaniku
Berkorban masa, tenaga dan material
Abang-abangku yang menyusuri erti hidup
Kakak-kakakku yang redha dengan ketentuan-Nya
Sahabat-sahabat yang sama-sama berjuang
Para cendiakawan yang tidak pernah jemu menyemai ilmu
Generasiku yang sedang mencari erti kehidupan
yang membuatku bahagia dan tertawa

Terima kasih kerana kalian sudi menjadi
Sebahagian daripada inspirasi kreatif ini
Semoga terus kuat dan tabah
Menghadapi pahit manis kehidupan
Sesungguhnya, tiada yang lebih indah
Selain daripada menjadi insan yang redha
Menghadapi ketentuan takdir Ilahi
Insya-Allah!

ABSTRAK

Kajian ini mengemukakan satu analisis tentang penggunaan kiasan Melayu dalam pengucapan awam. Analisis yang dijalankan adalah berdasarkan kepada Teks Ucapan Belanjawan Negara 1998. Pengkaji mendapati ada di antara pengucap telah melakukan kritikan dan teguran secara langsung sehingga menyinggung perasaan pendengar. Fenomena ini tidak sepatutnya berlaku kerana pengucap seharusnya menghormati perasaan pendengar dan menggunakan pendekatan yang berhemah untuk menyampaikan maksudnya. Analisis ini bertujuan untuk mengenal pasti bentuk-bentuk kiasan Melayu yang digunakan dalam teks ucapan. Pengkategorian bentuk-bentuk kiasan ini adalah berdasarkan kepada kajian yang dibuat oleh Safian Hussain(1988). Untuk mengaitkannya dengan pengucapan awam, kajian ini akan merujuk kepada kerangka konsep Muriel Saville-Troike yang diterjemahkan oleh Ajid Che Kob (1991) berkenaan dengan komponen-komponen dalam komunikasi. Seterusnya, data kajian akan diproses dengan menggunakan kaedah kuantitatif dan kualitatif.

Hasil kajian menunjukkan bahawa kiasan Melayu merupakan gaya bahasa yang positif, kreatif dan halus. Ia mengandungi mesej dan pengajaran yang kuat serta berupaya untuk menyampaikan maksud dengan tajam. Kiasan Melayu yang telah digunakan dalam teks ucapan ialah kiasan berpindah, kiasan bentuk peribahasa dan kiasan bentuk bukan peribahasa. Kesimpulannya, kajian ini menunjukkan bahawa penggunaan kiasan Melayu dalam pengucapan awam adalah sangat sesuai untuk menyampaikan maksud tersirat dan ia merupakan salah satu strategi komunikasi yang berkesan.

ABSTRACT

MALAY IDIOMS IN PUBLIC SPEAKING : A RESEARCH ON SPEECH TEXT

This research presents an analysis on the use of Malay idioms in public speeches. The analysis is based on the speech on the National Budget 1998. Research has found that the budget speech contained direct criticisms that negatively affect the target group. This phenomenon should not have happened if only the speaker was more careful in his diction. The analysis aims at identifying the Malay forms of idiomatic expression used in speech texts. The categorization of forms is based on the study done by Safian Hussein (1988). To relate it to public speaking, this study will refer to the structural concept of Muriel-Saville Troike translated by Ajid Che Kob (1991) in relation to the different components in communication. This research will be analysed using the quantitative and qualitative methods.

The findings of the study show that Malay idioms to be positive, creative and rhetorically appropriate. The idioms that are used in the text were idioms transfers, idioms with proverb forms and idioms with non proverb forms. It contains strong message and education as well as precisely effective. In conclusion, this research shows that the use of Malay idioms in public speaking is appropriate in delivering implicit messages. It is also one of the effective strategies in communication.

PENGHARGAAN

DENGAN NAMA ALLAH YANG MAHA PENGASIH LAGI MAHA PENYAYANG

Segala puji-pujian bagi Allah s.w.t. yang telah mengurniakan limpah dan kurnia-Nya sehingga dapat saya menyempurnakan sebuah tesis yang bertajuk "**Kiasan Melayu Dalam Pengucapan Awam : Satu Kajian Teks Ucapan**".

Segala cabaran dan debaran dapat saya atasi berkat tunjuk ajar, sokongan dan pandangan yang diberikan oleh banyak pihak. Semua ini merupakan satu aspirasi yang berguna untuk menguatkan semangat dan memotivasi diri saya ke arah kejayaan. Saya ingin merakamkan penghargaan yang tinggi buat **Prof. Datin Dr. Jamaliah Mohd Ali** selaku penyelia tesis ini. Beliau telah banyak memberikan tunjuk ajar, pandangan dan sokongan serta kepercayaan kepada saya untuk menghasilkan sebuah tesis intelektual yang mantap.

Sekalung penghargaan juga buat rakan-rakan seperjuangan, para pegawai Universiti Putra Malaysia khususnya warga Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Malaya dan semua pihak yang terlibat secara langsung maupun tidak langsung. Semoga usaha murni dan jasa kalian mendapat keberkatan daripada-Nya.

Adalah diharapkan kajian ini akan memberi manfaat kepada pencinta bahasa Melayu dan seterusnya meletakkan kiasan Melayu sebagai suatu khazanah bangsa di tempat yang sewajarnya. Akhir kata, segala kebaikan yang terkandung dalam kajian ini datangnya daripada Allah s.w.t. dan jika terdapat kekurangan datangnya daripada diri saya sendiri.

Sekian, terima kasih.

NORAZLINA MOHD.KIRAM
TGC 00001
2002

KANDUNGAN

	Halaman
PENGAKUAN	ii
SEKALUNG INGATAN	iii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT	v
PENGHARGAAN	vi
KANDUNGAN	viii
SENARAI JADUAL	xiii
SENARAI GRAF	xiv
SENARAI CARTA	xv
SENARAI RAJAH	xvi
SENARAI LAMPIRAN	xvii

BAB 1 : PENGENALAN

1.0 Pendahuluan	1
1.1 Pernyataan Masalah	6
1.2 Objektif Kajian	9
1.3 Data Kajian	10
1.4 Metodologi Kajian	11
1.4.1 Kaedah Menganalisis Data	12
1.5 Batasan Kajian	16
1.6 Kepentingan Kajian	16
1.7 Definisi Konsep	20
1.7.1 Kiasan Melayu	20
1.7.2 Pengucapan Awam	22

BAB 2 : KAJIAN LEPAS

2.0	Pendahuluan	24
2.1	Kiasan Melayu Lambang Kesopanan dan Kehalusan Budi Pekerti	25
2.2	Kiasan Melayu Lambang Pemikiran Kreatif dan Kebijaksanaan Masyarakat Pendukungnya	37
2.3	Peranan Bahasa dalam Bidang Pengucapan Awam	47

BAB 3 : KERANGKA TEORI

3.0	Pendahuluan	55
3.1	Komponen-komponen Komunikasi oleh Muriel Saville-Troike 3.1.1 Situasi	56
3.1.2	Peserta	57
3.1.3	Bentuk Mesej	60
3.1.4	Kandungan Mesej	61
3.1.5	Urutan Perilaku	63
3.1.6	Peraturan untuk Berinteraksi	64
3.1.7	Norma Interpretasi	66
3.2	Teori-teori Komunikasi	68
3.3	Bentuk-bentuk Kata Kiasan	69
3.3.1	Kiasan Asal	78
3.3.2	Kiasan Berpindah	78
3.3.2.1	Kiasan Melarat	79

3.3.2.2 Kiasan Sandar	80
3.3.2.3 Kiasan Terus	80
3.3.2.4 Kiasan Berangkap	81
3.3.2.5 Kiasan Berbunga	81
3.3.2.6 Kiasan Gayang/Pemanis	81
3.3.2.7 Kiasan Melompat	82
3.3.2.8 Kiasan Berkacau	83
3.3.3 Kiasan Bentuk Peribahasa	83
3.3.3.1 Bidalan	84
3.3.3.2 Pepatah	85
3.3.3.3 Simpulan Bahasa	85
3.3.3.4 Perbilangan	86
3.3.3.5 Tamsilan	86
3.3.3.6 Perumpamaan	87
3.3.4 Kiasan Bukan Peribahasa	88
3.3.4.1 Personafikasi	88
3.3.4.2 Metafora	88
3.3.4.3 Simili	89
3.3.4.4 Hiperbola	89
BAB 4 : ANALISIS KAJIAN	
4.0 Pendahuluan	90
4.1 Analisis Penggunaan Kiasan Melayu dalam Teks Ucapan	91

Belanjawan Negara 1998	
4.1.1 Kiasan Berpindah	96
4.1.1.1 Kiasan Terus	97
4.1.1.2 Kiasan Berbunga	98
4.1.2 Kiasan Bentuk Peribahasa	103
4.1.2.1 Perumpamaan	104
4.1.2.2 Bidalan	112
4.1.2.3 Pepatah	114
4.1.2.4 Perbilangan	116
4.1.3 Kiasan Bentuk Bukan Peribahasa	117
4.1.3.1 Personafikasi	118
4.2 Strategi Penggunaan Kiasan Melayu dalam Teks Ucapan	120
4.2.1 Memujuk	122
4.2.2 Meminta Simpati	123
4.2.3 Menasihati	124
4.2.4 Mempengaruhi	125
4.2.5 Meyakinkan	127
4.2.6 Memberi Peringatan	128
4.2.7 Menempelak	129
4.2.8 Mengkritik	130
4.3 Perbincangan Kritis Kekuatan dan kelemahan dalam Teks Ucapan	133

4.4 Permasalahan Kajian	137
4.4.1 Mengklasifikasikan Bentuk Kiasan	137
4.4.2 Mengelaskan Jenis Kiasan	139
4.4.3 Menghuraikan Maksud Kiasan	139
BAB 5 : KESIMPULAN DAN CADANGAN	
5.0 Pendahuluan	140
5.1 Kesimpulan	141
5.2 Cadangan	145
BIBLIOGRAFI 149	
LAMPIRAN	

Senarai Jadual		Halaman
Jadual 1	Kaitan di antara Kod dengan Saluran	62
Jadual 2	Kiasan Bentuk Peribahasa	84
Jadual 3	Analisis Bentuk dan Kategori Bahasa Kiasan dalam Teks Ucapan Belanjawan Negara 1998	93

Senarai Graf		Halaman
Graf 1	Analisis Bentuk-bentuk Bahasa Kiasan	94
Graf 2	Analisis Kategori-kategori Bahasa Kiasan	95

Senarai Carta		Halaman
Carta 1	Analisis Kiasan Berpindah	96
Carta 2	Analisis Kiasan Bentuk Peribahasa	104
Carta 3	Analisis Kiasan Bentuk Bukan Peribahasa	117

Senarai Rajah		Halaman
Rajah 1	Ilmu Saintifik dalam Kata Perbilangan	43
Rajah 2	Enam Unsur Asas Komunikasi	69
Rajah 3	Konsep Model Perutusan Wilbur Schramm	72
Rajah 4	Model Berutusan	73

Senarai Lampiran

Halaman

Lampiran 1 Teks Ucapan Belanjawan Negara 1998

1 - 26